

Primavera: tempo di puledri

Springtime. Time for foals
Frühlingszeit - Fohlenzeit

by Katrin Lischka



Il periodo dell'attesa sta per finire. 340 giorni dura lo sviluppo del futuro puledro nel ventre materno, dalla fecondazione andata a buon fine alla sua nascita. Allo stato brado il parto è un evento molto meno complicato, per le razze equine addomesticate invece è consigliabile tenerlo sempre sotto controllo. Non tutte le fattrici tollerano durante il parto la presenza dell'uomo, un istinto questo che deriva da un comportamento naturale che spinge la fattrice, al momento del parto, a separarsi dal branco. Nel frattempo lo sviluppo della tecnica ci ha dato modo di effettuare il controllo con la telecamera, senza dar fastidio, e quindi di intervenire immediata-



The waiting time is up. The development of the foal in the dam's womb, from fecundation to birth, takes 340 days. Birth in the wild is a far less complicated matter; but in the case of the domesticated horse it is advisable to monitor labor continuously. Not all mares tolerate man's presence during foaling, an natural instinct that leads the mare to isolate from the herd. But with the help of technology, we can now follow the delivery via a videocamera and so without any nuisance for the mare. This allows us to intervene immediately if



Die Zeit des Wartens ist vorbei. 340 Tage von der erfolgreichen Befruchtung bis zum Abfohltermin dauert die Entwicklung des Sprößlings im Mutterleib. In freier Natur wesentlich unkomplizierter, ist es jedoch bei den domestizierten Pferderassen vorteilhaft, die Fohlengeburt zu überwachen. Nicht jede Stute mag während der Geburt die Anwesenheit von Menschen, ein Re-



mente se ne è il caso. La fase della nascita inizia fino a 48 ore prima del parto vero e proprio, con il puledro che si gira nella pancia assumendo la posizione finale. Dall'esterno lo si riconosce per il fatto che i legamenti e i fianchi della fattrice cominciano a calare, la pancia (finora piuttosto allargata sui lati) ora si abbassa, i genitali si gonfiano e compaiono - un segno sicuro in molte cavalle - le prime gocce di liquido sui capezzoli. All'inizio una massa trasparente e chiara, che diventa poi sempre più opaca fino a diventare colostro, e spesso addirittura può anche formarsi del latte. In questo ultimo caso non è un buon segno in quanto il colostro contiene gran parte degli anticorpi di cui il puledro ha assolutamente bisogno per il fatto che viene alla luce senza difese immunitarie. La fase di espulsione - se il parto si svolge senza complicazioni - dura circa 5-20 minuti. Con le contrazioni sempre più intense, la sacca delle acque viene spinta nel canale del parto (filiere pelvica) in modo che possa dilatarsi. Per prime fuoriescono le gambe anteriori e la testa

necessary.

The birth phase starts up to 48 hours before the actual delivery, when the unborn foal turns into position for birth. You can detect that this phase is starting because the mare's ligaments and hips start to lower, and so does the belly, which was stretched sideways until now. The genitalia relax and you will notice sticky droplets at the end of the teats, a clear sign that the broodmares is go into labor. Initially the fluid is transparent and clear, then it gets thicker and thicker until it turns into colostrum. Often the mares produce even some milk. If this happens it is not a good sign. Colostrum contains most of the antibodies the foal needs to survive, as the foal has no immune defenses at birth. The expulsion phase - if labor progresses normally - takes between 5 and 20 minutes. As the uterine contractions become more frequent, the water bag is pushed into the birth canal so that it can expand. The front feet are the first to come out, together with the head tucked

flex, der dem natürlichen Verhalten entspringt, wobei sich die Stute in der eigentlichen Geburtsphase von der Herde absondert. Mittlerweile ist die Technik soweit entwickelt, dass eine ungestörte Kontrolle mit Überwachungskamera und damit ein sofortiges Eingreifen möglich macht.

Die Geburt beginnt bis zu 48 Stunden vorher damit, dass sich das Fohlen im Mutterleib dreht und in die Geburtendlage kommt. Äußerlich ist es zu erkennen, dass bei der Stute die Beckenbänder und Flanken einfallen, der Bauch (vorher mit mehr seitlicher Auswuchtung) nach unten fällt, die Scham schwillt an und für viele ein sicheres Zeichen - die ersten Harztropfen am Euter. Anfangs eine klare durchsichtige Masse, wird sie zusehends trüber bis hin zum Kolostrum, wobei durchaus auch die Milch bereits weglaufen kann. Im letzteren Fall sehr ungünstig, da gerade jene Biestmilch die meisten Antikörper enthält, die das Fohlen unbedingt zu sich nehmen muss, da es ohne Immunschutz auf die Welt kommt.

Die eigentliche Geburt, sofern sie unkompliziert verläuft, dauert etwa



del puledro poggiata su di esse. Ad ogni contrazione dell'utero il puledro continua ad essere espulso. Una volta che la testa e il collo sono fuori, di solito la sacca si rompe facendo fuoriuscire le acque. A questo punto inizia la fase più difficile del parto, in quanto per espellere le spalle e il torace, essendo le parti più larghe, si richiede il massimo sforzo da parte della madre. Quante più acque - che poi agiscono da gel - perde la fattrice, tanto più secco diventa il canale e quindi più difficile il parto. Pertanto non è consigliabile l'apertura anticipata della sacca delle acque per mano dell'uomo. Se in un parto difficile si dovesse rendere indispensabile l'intervento dell'uomo, allora lo si deve effettuare solo e soltanto con le mani accuratamente lavate e disinfettate o aiutandosi con dei lacci di nylon adatti al parto (allacciati al di sopra delle pastoie del puledro) e tirando il puledro ad ogni contrazione verso i capezzoli della madre. Una volta espulso il torace del puledro, anche il resto scivola fuori in breve tempo. Spesso succede che la madre e il puledro restano collegati

between the forelegs.

The foal continues to be expelled from the uterus at every contraction. Once the head and the neck are out, the water bag usually breaks.

This signals the beginning most difficult part of labor. In order to expel the shoulders and the chest, the largest parts to pass through the birth canal, the mare has to exert the maximum straining. The more water (it acts as a lubricant) the broodmare loses, the drier the canal and the more difficult the delivery. Therefore the foal manager should not open the water bag by hand.

If the delivery turns out to be difficult and human intervention is required, make sure that your hands are clean and disinfected or - even better - use gloves with nylon strings suitable for labor and push the unborn foal at every contraction towards the mare's udders.

Once the chest has been released, the rest of the body will slip out in a short time.

5-20 Minuten. Mit zunehmenden Wehen wird die Fruchtblase in den Geburtsgang des Beckengürtels gedrückt, der sich damit dehnen kann. Vorderbeine und daraufliegender Kopf des Föhlers erscheinen zuerst.

Jede Wehe drückt das Fohlen weiter heraus. Sind Kopf und Hals draußen, reißt meist die Fruchthülle und das Fruchtwasser läuft heraus.

Hier beginnt die schwierigste Phase der Geburt, denn Schultergürtel und Brustkorb des Föhlers sind am breitesten und verlangen der Stute alle Kräfte ab. Je mehr Fruchtwasser, welches die Wirkung eines Gleitgels hat, die Stute verliert, um so trockener wird der Geburtsgang und damit die Geburt erschwert. Zu frühes Öffnen der Fruchtblase durch Menschenhand ist daher nicht empfehlenswert.

Wird jedoch in einem schwierigen Fall menschliches Eingreifen notwendig, dann mit sauberen und desinfizierten Händen oder Geburtsstricken aus Nylon (welche oberhalb der Fesselgelenke des Föhlers angelegt werden) das Fohlen bei jeder Wehe in Richtung Stuteneuter ziehen. Ist der Brustkorb des Föhlers draußen,



tra loro tramite il cordone ombelicale. Per qualche minuto conviene lasciarli così, in modo da facilitare la stabilizzazione della circolazione del puledro durante il passaggio dall'essere nell'utero all'essere autonomo. Di solito il cordone ombelicale si strappa da solo nel punto previsto dalla natura. In caso contrario lo si strozza con un filo di refe a 1 cm di distanza dall'ombelico per poi tagliarlo con una forbice pulita. Disinfettando poi la parte restante del cordone ombelicale si impedisce la penetrazione di germi. Subito dopo il parto, la fattrice comincia a leccare il puledro con la lingua per asciugarlo, andando così a stabilire il primo rapporto madre-figlio. Chi ha potuto assistere al parto non dovrebbe farsi sfuggire l'occasione di accarezzare il puledro in tutte le sue parti del corpo. Così renderà in futuro molto più facile il contatto uomo - puledro. Pochi minuti dopo la nascita il puledro intraprende i primi tentativi di alzarsi e normalmente dopo mezz'ora riesce, anche se barcollando, a mettersi in piedi con una certa sicurezza. Già stando in posi-

The mare and her newborn foal often remain attached through the umbilical cord. Allow them to lie together for a few minutes, in order to help stabilize the foal's blood circulation after the passage from the womb to the external world. Usually the umbilical cord cuts itself naturally at a certain length. If this does not happen, block it with thread 3 inches from the navel and cut it with a pair of clean scissors. Dip the remaining part of the umbilical cord in antiseptic to destroy the bacteria.

Immediately after giving birth, the mare starts licking the newborn foal with her tongue to dry him, thus creating the first bond between mother and son. Those who have followed the delivery should not miss the chance to caress the foal all over. This way it will be easier later on to create a man-colt relationship.

A few minutes after birth, the newborn foal will attempt to stand up and will normally succeed after about half an hour, even though he will still be unsteady

rutscht auch der Rest rasch nach. Oftmals sind Stute und Fohlen noch mit der Nabelschnur miteinander verbunden. Dieses sollte man auch einige Minuten so belassen, damit sich der Kreislauf des Fohlens vom Übergang des in utero zum Erdenbürgdasein besser stabilisieren kann. Meist reißt die Nabelschnur an der von der Natur dafür vorgesehenen Stelle von selbst ab. Andernfalls bindet man sie mit einem Zwirnsfaden etwa 1 cm unterhalb des Nabels ab und schneidet die Nabelschnur mit einer sauberen Schere durch.

Desinfektionsmittel auf den verbliebenen Stumpf schränkt das Eindringen von Bakterien weitestgehend ein. Die Stute beginnt kurz darauf, das Fohlen trocken zu lecken und prägt damit die erste Mutter-Kind-Beziehung. Wer bei der Geburt dabei sein konnte, sollte sich diese Gelegenheit ebenfalls nicht entgehen lassen, das Fohlen an allen Körperpartien zu streicheln. Es erleichtert später wesentlich den Kontakt Mensch - Fohlen. Wenige Minuten nach der Geburt beginnt das Fohlen mit den ersten Aufstehversuchen und hat es meist



zione sdraiata il riflesso della suzione è molto accentuato e il puledro, nel cercare di alzarsi, sfrutta questo suo istinto per trovare i capezzoli della madre. Una buona fattrice-madre aiuta il proprio puledro spingendolo verso il "bar del latte". La fattrice nel frattempo si trova nella fase di secondamento, durante la quale vengono espulsi la placenta e gli annessi fetali. La cosa si dovrebbe concludere al massimo entro 2 ore dal parto, altrimenti si avvierebbe il processo della loro decomposizione con il conseguente insediamento di batteri nell'utero. Quanto prima il puledro comincia a succhiare, tanto più facile sarà per la madre anche l'espulsione della placenta e degli annessi fetali e l'elaborazione dell'ormone ossitocina che stimola sia la produzione che la secrezione del latte. Nelle prime 24 ore il puledro deve aver bevuto latte a sufficienza per permettere l'espulsione dall'intestino del meconio (i contenuti intestinali del feto), altrimenti si potrebbero presentare dei rischi di coliche. E per continuare con l'allevamento: molto movimento all'aperto! □

on his feet. The sucking instinct is very strong in the foal even when he is lying down and he will use this instinct to get on his feet and find the mare's udders. A good mare will encourage her foal by pushing him towards the teats.

Now the mare is in the afterbirth phase, during which she passes the placenta and the membranes. This phase should finish within maximum 2 hours after birth, otherwise the decomposition sets in, resulting in the proliferation of bacteria in the uterus. The sooner the foal starts to suck, the easier it will be for the mare to expel the placenta and the membranes, after which she can start producing oxytocin, a hormone that stimulates the production and secretion of milk.

In the first 24 hours the foal must drink enough milk to allow him to pass meconium (sticky feces in the rectum and colon), or the foal may become colicky. And if you want to continue with the breeding, make sure that they get plenty of movement in the open air. □

etwa eine halbe Stunde später geschafft, wacklig, aber sicher genug auf den Beinen zu stehen. Bereits noch im Liegen ist der Saugreflex schon ausgeprägt und den nutzt es bei seinen Stehversuchen, das Euter zu finden. Eine gute Mutterstute unterstützt dabei ihr Fohlen, indem sie es in Richtung Milchbar stübt.

Die Stute selbst befindet sich in der Zwischenzeit in den Nachwehen, die die Nachgeburt abstoßen. Diese sollte spätestens bis zwei Stunden nach der Geburt abgegangen sein, da sonst deren Verwesung eintritt und sich Bakterien in der Gebärmutter einnisten. Je früher das Fohlen säuft, umso schneller wird auch der Abgang der Nachgeburt unterstützt und durch das Ausschütten des Hormons Oxytocin die weitere Milchbildung und -abgabe unterstützt.

In den ersten 24 Stunden muß das Fohlen soviel Milch zu sich genommen haben, damit das Darmpech abgehen kann, sonst kann es schnell zu Koliken kommen.

Für die weitere Aufzucht gilt: viel Bewegung an frischer Luft! □

